

Ñarki Machi

Lorenzo Naupa Epuñán

Cañicú (Alto Bío-Bío), 1981

Nota preliminar Este texto pertenece a un *epew* relatado por el *kimche* pehuenche Lorenzo Naupa Epuñán, a el investigador Gilberto Sánchez, de la Universidad de Chile. El material se presenta en *chedungun* de la comunidad de Cañicú (pehuenche del Alto Bío-Bío) con la ortografía original. La puntuación es nueva, agregada en nuestra edición. Nótese que, más allá del vocabulario específicamente pehuenche, hay diferencias en la pronunciación que incluyen el uso de la /v/ en lugar de /f/ (aunque en posición inicial a veces aparece como /p/, como en *pücha* por *vücha* o se pierde del todo, como en *eypi* por *feypi*), la pérdida de consonantes iniciales y la acomodación de grupos vocálicos, en particular relevantes para el caso de la /-a/ de futuro, que a menudo aparece como 'o' o 'e'.

1. Veymu, tüvachi travia ká püchin ta epewelaviñ ta tachi utran-gepalu¹...
2. Kuyvi mu, eypi ngütram pütake che em, mülekerki kiñe kurewen püchapeñi². Kiñe mapu mu mülekerki. Nierki kiñe ruka.

¹La raíz es la forma local de 'witrán-'. Se entiende que este término refiere al investigador a quien se le cuenta la historia (Gilberto Sánchez).

²Nota Sánchez en el original: "Nombre que se da al león (*Felis concolor*) en *chedungun* y significa 'hermano mayor'; la leona es llamada *pücha llamngen* 'hermanita mayor', o simplemente *llamngen* 'hermanita'.

Epu mülekerki müten, vey ka kiñe werken niekerki, *Ngürü* pingi.

3. Veymu, kiñe rupa, wetripantiñmaalú, villarki tati püchapeñi. Veymu, dewma villalu, vey ngütramkawürki kurewen.
4. Kiñe pañü eypirki püchapeñi, ellawün: “Tüva nga wetripantiñmayñ dewma nga dilepay nga villa” pirki tayñi ngütram püchapeñi.³ Eypirki ñi kure *Llamngen* pingi.
5. “Veynollanchi”⁴ pirki ta llamngen. “Ñal nga avüle nga mongewe: chew nga peayu nga tüva?” “pütrüchipali nga yemen!” pirki llamngen.
6. “Vey anta rakiduampellelan!” pirki püchapeñi. “Veymu raki-duampen tata!” pirki tayñi kure ta püchapeñi. “Nampülkan pipen tata. Amon puelmapu” pirki tayñi ngütram püchapeñi.
7. “Vente tripaamoymi tiye püta wentu” pirkeyu tayñi llamngen. “¡Eyew amon nga! Kaypüle ngenolu ngay, chew mülemom diton” pirki ta püchapeñi. Vey “Kidu ngüneymi” pingerki, eypieyu llamngen.
8. Veymu ngütrümngerki ngürü.

“Mülekaymi nay ngürü?” pingerki.

“Chem!” pirki ngürü.

³Esta expresión simplemente da a entender que este es un argumento en una conversación más larga.

⁴A pesar de la negación, esta expresión implica acuerdo con lo anterior, como en Español ¿*No es cierto?*

“Künapange” pirkeyu ta püchapeñi. “Duamyepeyu, anü malle” pingerki.

“Veyllepu, malle. Müli tam duam, nga” pingerki püchapeñi.

9. “Rakiduampen tata vey püchi nampülkan pipen anü malle. Chumkülevuymi diweñaven anü?” “Amon puelmapu pipen tata” pirki ta püchapeñi.

10. Vey, ayenagi ñi nge ngürü.⁵ “Vey nollanchi nay malle!” pirki ta ngürü. “Kawellu müten püchi küntroli, anü.” pirki ngürü.

“No eypikelmi. Inche altrolayu kiñe küme kollu.” pingerki.

“Vey vemngechi altroveli kawellu, vey ta diweñkaveyu, anü malle” pirki ta ngürü.

11. “Ya! amoyu, anü. Eppwe⁶ pürakolloyu” pingerki. “Tay kintu-kollukünoayu, vey ule kümeluayu, kom livtukawayu, takuñ rokiñwayu, vey eppue amoyu. Püchi upale travia, chillakolloyu, amoyu.” pirki püchapeñi.

12. Vey “Yavuluan”vey “küchatumen”pirki ta ngürü. “Küchamen makuñ anü” pirki. “Nien kiñe deya eyew. Vey küchavalmen” pirki.

13. Vey vemngechirkingu. Vey ká wünpüle kom angkümlu makuñ, engu kom rokiñwü-rkingu, veymu eypirki püchapeñi:

⁵Según Sánchez esto significa literalmente ‘dejaron de reírsele los ojos’. En otras palabras, al zorro no le gustó la invitación.

⁶Léase ‘epuwe’, en AMU.

“Kiñe epu antü rüpütun rokiñ küüdawelan” pingerki ta llamngen.

“Ya!” pirki llamngen.

Kümelelngerki epu antü tayñi awantaalu, tati iagel tayñi rokiñ.

14. Veymu, epu entu⁷ mu, (pü)chi upay⁸ travia, amurkingu. Kiñetu ngütrüm achawall mu, vey ta chillakolluy püchapeñi vey malle kavey, ngürü.

15. “Itrokom yeymi nay?” “Yeymi llasu ka küme kuchillúu?” pingerki ta ngürü.

“May, itrokom trayintukuneuyen” pirki. “Küme llasu küme kuchillu ka kiñe regolvé.”

“Vey ta chay tiepüle katrütungeliyu” pirki ta püchapeñi.

16. Vey pürakollurkingu.

“Chuchipüle künoayu chi nay malle?” pirki ta ngürü.

“No tüva mu wivod mu amoyu” pirki ta püchapeñi.

17. Pütta⁹ wivod mu amuy. Amurkingu, pürayngu kom antü, rü-püturkingu. Traviayñmapoyngu, angkaporkingu wivod mu. Vey umañkünoporkingu. Umañpoynngu. Vey nielay che piam; püttakamapu piam tati puelmapu. Ni ume¹⁰ ngelay piam nga veychipüle.

⁷Asumimos que esta es la palabra *ant'ü*.

⁸Acá se elide la consonante inicial de *rupay*

⁹Se entiende *füta*.

¹⁰Se elide la vocal inicial de *rume*.

18. Veymu, ká epe wünmaalu engu, vey eypirki ta püchapeñi: “Ranginpay weluwitraw, anü malle.” “Ká amoyu” pirki püchapeñi. Vey ká chillakolluingu, ká pürakolluingu, ká amuingu. Ká amuingu, ká kiñe pañü amurkingu.
19. Veymu karalka chovüy, piam. Karalka ngürü peppulay piam kiñe che ume. Nielay, piam, che tiechi mapu mu; pütta kidulechi mapu mu; re mawida, piam.
20. Veymu, ká traviaymapoy piam. Vey avpoy, piam, rokiñ engu.
- “Na¹¹ weda, anay malle! Avuy rokiñ, anü!” pirki püchapeñi.
- “Avuy, nay malle” pirki.
- “Chem am iayu tüva? Nielay tüvapüle che chuchi mu püchi ngillatom¹²?” pirki püchapeñi.
- Niküvuli, piam, karalka ngürü. Püchi weya¹³-duamüy piam ta ngürü, ngüñelu, piam.
21. Veymu, wünpüle ká epewün ká chillakolluingu, piam. Doy rangiñrüpüpoingu, piam. Ká amukünowingu. Tripaupoyngu kiñe pütta wivod mu. Nagkintupoyngu piam kiñe pütta lom, piam.

¹¹Acortamiento de *müna* ‘muy, harto’.

¹²Entendemos *ngillatuam*.

¹³Forma diminutiva de *weda*.

22. Veymu, mülerki kiñe ülmen. Nierki kullin: nierki ovisa. Kapüra nierki. Ká nierki waka, kawellu. Nierki ta yewüntu¹⁴: achawall, alkapio, kolkol. Kom nierki.

23. Malle, piam, ngürü ta inali, piam. Chovün amuy, piam. Veymu, püchi üngelpoy, piam, ñi moso ta püchapeñi.¹⁵ Awediponolu, ngütrümngi, piam, ta ngürü.

“Chew anta küpalimi, nay malle?” pipurki ta püchapeñi.

Dungulay, piam, ngürü, ka lladküy, piam, ngürü. Ngüñelu.

24. “Chew anta küpalimi, nay malle?” pirkeyu ula püchapeñi; lladküy püchapeñi.

Yem!” pirki ngürü.

“Matukelpange, anay!” pingerki. Amuy piam ngürü.

“Tüva müli kiñe ülmen, anü malle. Tüva mu püchi ngillatoyu ial” pingerki ngürü.

25. Nagkolluy, piam, ngürü. Minche virken anükünowi. Vey püchapeñi ngünewlay ñi nagal. Ngünewlay ñi konpual ruka mu.

26. Veymu, eypingerki ngürü.

“Eymi yavulunge, anü malle. Entumeymi kiñe ovisa. Kangkatoyu, anü” pingerki ta ngürü.

¹⁴Fresia Loncón comenta que en muchas comunidades un regalo tradicional al visitar (*yewüntu*) era un ave doméstica.

¹⁵Se entiende que el león esperó a el zorro, su ‘mozo’.

“Ya” pirki ngürü “amon”.

“Tapüle weletringkaykünomeaymi” pingerki ta ngürü; pirkeyu püchapeñi.¹⁶

27. Nagi, piam, ngürü. Pukepuke konpoy, piam, ngürü lemu mu. Püchi llikali, piam, ñi amun.¹⁷ Veymu, kiñe lemu mu konpoy ngürü.

28. Veymu, mülerki kiñe kurewen: alkapió ka kiñe kuse achawall engu. Veymu, ti kuse achawall perkeyu. Alkapió perkelayu.

“Chumpi, anay, ti akuchachi wün? pirki ti kuse achawall.

Wiñokintuvemüy, piam, ta alkapió. Veymu eypirki ta alkapió:

“Pütta pültrükütraw!” pingerki ngürü.

Lladküy, piam, ngürü.

“Akuchachi wün!”ká pikarkeyu ti kuse achawall., ká pingekar-ki ngürü.

“Püt-ta pültrükütraw!” ká pikarki ti alkapió.

29. Veymu, “Pültrükütraw pien, nay?” pingerki alkapió. Veymu vey ta eypirki ñi rakiduam ngürü: “Tüvangechi yeveñ, anü” pirki. “To kangkatoviñ” pirki. Eypi rakiduamürkevi ti alkapió.

¹⁶Sánchez nota que la entrada por la derecha se considera de buena suerte. A esta entrada por la izquierda se le puede atribuir el fracaso del zorro.

¹⁷En otras zonas, *llüka-n*, es ‘(tener) miedo’ – acá el causativo implica que el andar le causaba miedo.

30. Vey ñochikechi kontuki, piam, iñetripaki,¹⁸ piam, ti alkapio.

Vey püchapeñi, piam kintuleki. Chem weda ngüñeli, piam!

Veymu, piam, ngürü pepi nükelavi ti alkapio.

Trilal-leki, piam, ngürü! iñekontuki, piam, ti achawall. Vem-meki, piam!

31. Veymu t'üm na lladküy, piam, püchapeñi.

“Werkeviñ nga ti ngamno ta tüngkeliawtuy” pirki püchapeñi.

32. Velen, piam, konmatuy pañü. Ngürü veymu pepi piam nütulavi ti kusé achawall alkapio ume.

33. Veymu, püchapeñi ká trekakünowi.

“Inchengechi umeen” pirki.

Veymu, kiñe lawen yerki ta püchapeñi. Veymu ngütrümpüllü-povi, piam, tati ovisa. Nürpoy, piam, kiñe llasurpoy, püchapeñi kiñe ovisa ta kangkatupual. Kangkatuy piam. Kidungechi tra-yivi, piam, kom llovkentuvi, imollviñvi. Ngürü dipotulay!

Veymu ká wiñokintuki, piam, ñi malle, püchapeñi. “Dippalay nga weda ngamno” pirki.

34. Vey ñochikechi piam inalli ngürü!

¹⁸Aquí se ha elidido la consonante inicial y la <r> intermedia de *kiñetriparki*.

“Lladkay may ñi malle nay” pilen amurki. “Chumngechi chi ta ñomngümaviñ ñi malle?” pipiekümerki ngürü. Dippolay, piam, ngürü.

35. Vey umañkünüpoy, piam, püchapeñi. Menkuyey al-lümapu, piam. Ká umañkünüpoy, kangkatopoy, vey eppwe entuchilla-wi.

“Tüva mu umañan” pirki püchapeñi. Vey “Diküpakay tati” pirki püchapeñi. Püchi kimniekarki tayñi malle ñi chumngen.

36. Emalkülepoki, piam, ngürü. “Umagtule tayñi malle iñekonto-viñ¹⁹” pirki ngürü. Kavey chem weda ngüñeli, piam! Amuy.

37. Itrokom kümelkünoy piam ñi rokiñ ta püchapeñi. Veimu, küdüy ta püchapeñi, umagtuy. Vey umagtulu külorinlu püchapeñi. Vey konpoy piam ngürü. “Püchi weñeen ñi malle anü” pirki ngürü. Mekepoy, piam, ñi in ngürü. Lattikünowi piam ngürü. Vey kom iñmapovi, piam, ñi külche ti ovisa. Vey, piam, re me ovisa künematuvi, piam, tayñi ilo tayñi malle. Wedalu ká iñetripatuy, piam. Llikay ñi lladkütungeal.

38. Veymu, ká epewün, ká trepey püchapeñi, ka kümeluwty. Veymu eypirki: “weñe-panu nga tachi ngamno!” pirki ta püchapeñi. “Chumkünoaviñ? trupoviñ!²⁰” pirkevüy püchapeñi. Veymu, ká rakiduamüy püchapeñi: “Vemvili nga kidukünotua-

¹⁹Ora vez, falta la consonante inicial de *kiñekontuafñ* ‘le haré una entrada; lo atacaré’

²⁰Se entiende que es *trupuafñ* en variedades centrales.

nu nga tüva” pirki. “Doy kümi vemlaan; piwkengen doy kümi” pirki.

39. Vey, ká wiñoturki ñi malle. Kümekangepay piam ngürü.

“Amuyu anü malle! Chem mu am ñamtuymi?” pingerki ngürü.

“No nüvapetuvíñ alka nga ti, püchi ngüchatenu” pirki. “Itro kangkatovíñ piwün nga, ti malle. Perdonan anü malle!” pipin-geturki ngürü. Püchi trilalküli piam ngürü.

40. Ayey, piam, püchapeñi. “Ya, amuyu!” pirki. Ká amurkingu.

“Powtuli ruka mu ula, vewla rüv elupotovíñ arreglo” pirki ta püchapeñi.

41. Vey, veychi pañü, piam, powi puel mapu. Yemi piam pütta kechami piam kullin ta püchapeñi. Küpalingu piam. Vey meli antü ká küpatuingu, piam. Kiñe pañülewi ñi akutom tayñi mapu mu, püchapeñi, veymu “Ká kiñe kangkatoayu anü malle. Eymi llovkentoymi anü.” pingerki ngürü.

42. Vey, ngürü chovürki... ngürü.

“Müt-te kutrankülen anü malle” pirki ngürü. Podpodchili, piam. Vey chem pilay, piam, püchapeñi. Vey: “kalli” pirki. “To powtuli püchi ngülampotovíñ ñi malle” pipingerki ñi piw-ke mu ta püchapeñi.

43. Vey, kidu ká utrarki püchapeñi ka nüy kiñe (ovisa) ka llovken-tuy ka kangkatuy.

“Chovülmi nay malle, inche elulaayu ial, nay” pingerki ula (ngürü). “Chovün ta elu ngekelay ial” pirki püchapeñi. Niküvüli piam ngürü.

“Ña kutralen, malle!” piki, piam, ngürü. Trilal-leki, piam.

44. Vey, upan ilu, vey ká umawtuy, piam. “Ule puliwen powtoyu” eypingerki ngürü. Ká umawtuy, piam, püchapeñi. Vey, ká welukontuvi, piam|, ká weñevi, piam, tayñi weñeñ patron, piam, nga ti ngürü.²¹

45. Veymu, ula piawlngerki.

“Chumkaturkimi am, anü malle? eypingerki ngürü. “To püchi wimapelayu powtuli, nay!” pingerki ngürü ula. “No, anay malle!” ká pikarki ngürü. “Ella kutrankülen, anay malle” pipingeki, piam.

46. Vey, wün püle akutuy, piam, ruka mu. Veymu, akutulu ñi ruka mu, vey ngütramkapatuy püchapeñi tayñi kure mu. Eypingepatuy tayñi llamngen: “Vey iawltenu nga iñ malle ayentuiawltenu reke nga. Vempi-iawltenu nga iñ malle| wedañma ngamno” pirki püchapeñi.

47. Veymu, lladkürki llamngen.

“Chumal ta nien ta weda trovün?” pirki llamngen. “Inche we-müentoviñ!”pirki. çhovün, inche ta duamngelan!” Vey, veleki trukoli, piam, ngürü. “Chumkünoanchi?” pikerki.

²¹Se entiende que acá el zorro es un ladrón que le está robando a otro ladrón (el puma, que ha robado el ganado de Puelmapu).

48. Veymu travialu, utratipay, piam, püchapeñi. Tranalekerki ta ngürü. Veymu, eypi piam: “Pütta malle”pi piam “latolu inche, ata, anü malle!” pirki ngürü.

“Chem pipimi anay?” pirkeyu ta püchapeñi.

“Latolu inche, anü malle! Kimlan tüvachi travia upaanchi, upalaanchi. Pepanu ñi kuku em cha ula” pirki ngürü. Trilalleki. Kutranküli.

49. Veymu vemngechilu, piam, wimanakümeyu ñi püllaw, ta llamn-gen. Vey ñi püllawürke! Vey, tringkolkiawi, piam, ngürü. Pürakintuy, piam, wenumapu ngürü. “Yeyepatuan, kuku!” pipingeke, piam, ngürü. Vey, wimangi, piam.

“Müt’ay amuton, kuku!” ka piki piam. Pürakintuleki wenu, piam.

50. Veymu, püchapeñi eypirki: “Rüv kutranlekapelay ñi malle?”ta pirki püchapeñi. “Latule ume vemkay tayñi malle?” ta pirki püchapeñi.

51. Vey vemngechilu, vey lay ula, piam, ngürü. Pottiupay. Kümü-müupoy, piam, ngürü. Vey lay. Vey, kintuneweyu, piam, ñi malle, ta püchapeñi. Vey münayma mu utungi, piam, ngürü. Latuy, piam, ngürü.

52. Veymu, eypirki püchapeñi: “Latuy nga ñi malle!” Veymu: “Eymi nga mi duam, vente nga villpinman²² nga ñi malle vanten mu, latuy” pingerki püchallamngen.

²²Se entiende *fill-pi-ñma-en*: tú le dijiste de todo (lo insultaste).

“Chew ta lay, weda koyla!” pirki ta llamngen.

“Lay!” pirki, ka kintulmeki, piam, ñi malle püchapeñi. Tring-kaymaiawlkí, piam, namun mu, piam, nüki kiñe namun mu tringkolkevüy, piam.

53. Veymu, ká utungeki, piam. Veymu, ula, piam, perküntukükü-notuy, piam, tayñi malle. Nümüupay piam ñi perkün ngürü. “Tüvi no vunalewetuy anchi?” pirki püchapeñi. Chem weda asustadowi, piam, ta püchapeñi nga.²³ “Chumküno nga ta?” pirki. “Chumngechi nga mongelton nga iñ malle?” pirki ñi ngüman.²⁴

54. Veymu, ngümawturki püchapeñi. “Oyo-yoy oyoyoy oy oy” pirki ñi ngüman püchapeñi|, ngümanpelu weñangkülu lalu tayñi malle.

55. Veymu, “Wichamachian” pirki. “Kinton machi, machituañ tayñi malle. Mongelton” pirki püchapeñi. Veymu, ka ngütrümüy piam kiñe peñi ka niekerki. Veymu ramtungerki “Chumkülimi, nay, pütta unen?”pingerki. Vey “Kimlaymi chew ñi mülen tayñi doy küme machi?” pingerki pücha unen.

56. Veymu, eypirki pütta unen: “inche nien kiñe choküm, anü” pirki. “Mollko mapu müli” pirki. “Veymu metu ehtudiy. Vey

²³Aquí, la expresión es de sorpresa ‘Cuán terriblemente se asustó!’

²⁴La forma es un sustantivo (‘dijo [en] su llorar’), pero se puede interpretar como gerundio: ‘dijo llorando’.

tuttechí machi!” pirki. “Ñi pingi anchi?” pirki püchapeñi. Vey ta “Walkipayun²⁵ pingi tayñi üy” pirki. “Vey ñaykirke.”

“Kintoviñ” pirki.

57. Vey, piam, trawluingün nga ka ngütrümüy, piam, kake pu ngürü piam tayñi pu piwke.²⁶ Pütta trawiñmangi, piam. Veymu, piam, akuy rakiñ. Akuy, piam, rakiñ veymu. Pütta ayepay, piam, rakiñ. Ngürü trilalpürali veymu kay.

“Ja ja ja ja ja” pirki rakiñ.

Veymu, piam, epe nengümüwüy, piam, ta ngürü. Epe ayetuy, piam, ngürü.

58. Vemngechilu, vey ta “Amon” pirki püchapeñi. “Kinton”. Nükolluy, piam, püchapeñi kintolu ñi choküm. Amukünowi, piam. Mollkomapu kimngelay chew ñi ngevel.

59. Velen, amuluy püchapeñi. Veymu, chal-amulu²⁷, veymu, tragürki kiñe sañi.

“Chew amoymi, nay pücha unen?” pingerki. “Kinton kiñe machi. Kimlaymi chew ñi mülen?” “Mollko mapu, pi, piam, müli.” “Walkipayun pingi, piam, ñi üy” pirki. “Tiechipüle pütta mawida mu müli. Veymu müli” pirki sañi.

Ká amukünowi, piam. Ká trekakünowi, piam, veymu tiepüle.

²⁵Sánchez sugiere que el nombre originalmente podría ser *waykipayun* ‘barba/bigote de lanza’.

²⁶En este contexto *piwke* significa ‘pariente’, según Sánchez.

²⁷Probablemente *fücha-amulu* ‘habiendo ido bastante’

60. Ká tragi, piam, kiñe killkill.

“Marimari, nay killkill!” pirki püchapeñi.

“Marimari pücha unen!” pingerki püchapeñi.

“Kimlaymi chew ñi mülen tayñ Walkipayun?” pingerki killkill.

“Mollko mapu müli” pirki. “Metu allü-tripali” pirki.

61. Vey ká trekakünowürki. Ká amuy, piam, püchapeñi. Püchiken ngümaki, piam, pücha-peñi.

Vey ngürü vaw tayñi ruka mu, pütta trawiñmanengi, piam.

62. Vemngen, ká konpoy, piam, kiñe pütta lemuntu mu. Veymu ká tragürki kiñe kowkow.

“Marimari, nay kowkow!” pingerki kow-kow.

“Mari mari pütta unen!” pirki kowkow.

“Ji ji ji ji ji!” püttü, piam, ayey kowkow.

“Ayeymi, nay püttake nge!” pingerki kow-kow.

“Jji ji ji ji ji!” ká pi, piam.

Vemkünokakerki ka amuy, piam.

63. Veymu, powi, piam, ti pütta mawida mu ta püchapeñi. Veymu, powlu ti pütta mawida mu. Veymu, piam, ká tripapay, piam, ta vihkacha. Veymu nierki ñi ruka.

“Marimari, nay wenüy!” pingerki vihkacha.

“Marimari pütta unen!” | pingerki püchapeñi.

64. Veymu, “Kimalami ruka ta Walkipayun?” pirki püchapeñi.

“Tüva mu müli, anü. Tüvi mu, vurüpüle | veymu nii²⁸ ruka.”

Veymu, piam, kintuli ñi ora, piam vihkacha.²⁹ “Tüva mu uma-
gli, anü” pirki. “Ñochikechi kontupowimi.”

65. Vey amuy, piam. Ñochikechi konpoy püchapeñi chew iñ mü-
lemom tati machi. Tati ñayki. Umagli, piam, ñayki. Kongkül-
mengi, piam. Veymu, adkintungepoy, piam, ñayki.

“Tre | pelimi nay toküm? pirki püchapeñi.

“J!” pirki ñayki.³⁰ Lladküy, piam, ñayki. Vey “Lladkükelmi,
anay, toküm. Na³¹ weda dungu küpalün, nay!” pirki püchape-
ñi.

66. Veymu ñochikangepoy, piam, tati machi.

“Duam mu küpan, anü toküm” pingerki ti machi. “Lalkatun
may ñi malle em! Dewma vunaletuy. Veymu yepapeyu nga
tüva. Püchi lawentulmeatuanu pipen, anü toküm” pingerki ti
ñayki, tati machi.

67. Niküvuli, piam, ñayki.

²⁸Una contracción de *niey* ‘tiene’.

²⁹Sánchez interpreta esto, como que la vizcacha miró un reloj.

³⁰La <j> sola ha de representar una fricativa velar, en este caso como un gruñido o siseo de gato.

³¹Corresponde al AMU *mün’a* ‘muy’

“Veyllepu!”pirki allüñma mu.³²

“Chem ta kopuralmi, kulliayu; chem ta duamngelmi, kom trawlelayu”pirki püchapeñi. “Ya!” pirki ñayki.

“Chem wema ipual, kom eypian³³” pirki. “Ya!”pirki ñayki.

68. Veymu, “Trawlelmon³⁴ konna” pirki ta ñayki. “Wemaldungu, kintulmon ta trupolu kultrung” pirki. Veymu “Ká kintulmon tati tayelalu” ká pirki. Veymu “Ká kintulmon nga ti kavavaalu” pirki. “Tuputrupotolu nga kultrung ká kintoymün” pingerki. “Vey nga inche nga ñi ial vey nga ñi ül mo eypiayu” pingerki püchapeñi.

“Ya! müt’ay amon!” pirki.

69. “Wemaltu wema ta pewuton” pirki ta ñayki. “Veymu kimaviñ mongeal, mongenoal.” “Mongey pieli mu ñi metu iñ kimelkaa-du, rangiñpañüpual” pirki ta ñayki.

“Ya!” pirki püchapeñi. Wiñotuy, piam, trawülchepatolu.

70. Akutuy, piam. Akutulu veymu, pütta trawli, piam. Konlepowi nga ti pu konna. Veymu nga eypipaturki “Eypienü nga iñ choküm” pirki. “Wemaldungu mu nga kintulgen nga trupolu kultrung”. “Pingen tata” pipaturki ñi kure püchapeñi. “Ñi ta yavuluavüychi?”pirki.

³²Corresponde a la forma *al’üñma mew* ‘largo tiempo’, pero con la palatalización de la /l/ a <ll> ([ʎ]), se interpreta como diminutivo: ‘un ratito’.

³³Léase *feypiaen* ‘eso me dirás’.

³⁴Léase *trawlelmuan* ‘reúnanme’.

Veymu, eypirki killkill: “inche yavuluan trupolu kultrung”.

71. Veymu, “ká eypingen veyta: Ká kinkintulngen nga tüvi ti taye-lalu, ngütrümtayelalu,’ pingen may” pirki. “Ñi nga iñ tayel? ñi nga iñ yavuluay? chi veymu?” pirki püchapeñi. “Inche yavuluan!” pirki lavatra.

Vey, vemngechi, piam.

72. Veymu, “nga ká kintulngen nga tüva entukavavaalu” pirki. “Ñi chi nga ká yavuluavüy?” ká pirki püchapeñi. Veymu, triwkü miawürki, piam.

“Inche yavuluan, anü kompañ!” pirki chi triwkü.

Vey, pey, piam, kom ñi duamngen.

73. Vey, “Ká duamngen nga kiñe trawleladu nga... nga kay iñ kangkantupual nga tayñ machi”. “Ñi chi nga yavuluavüy nga iñ trawleladu?” pirki ta püchapeñi. Veymu, eypirki ñamku: “Inche nga trawlelayu chem chi yelmeayu” pingerki püchapeñi. “Kiñe mula yelmean, anü.” pingerki. Tripay, piam, ñamku kintolu mula. Veymu, piam, yemi kiñe pütta dewü, piam, ñamku. Akulüy, piam, kiñe pütta dewü, ipayal ti machi.

74. Veymu, wünpüle, akuy, piam. Rangiantü, piam, akuy ñayki. Püllki ñi külen, piam, upay, tripapay lemu mu. Ñochikechi trekalli, piam. Upay. “Kangkan, kangkan, kangkan!” pili, piam, tayñi ñawawan.

“Küpay” pingerki.

75. “Ya!” pirki ta külenkülen.³⁵ Ngüchalkonnarki kavavalngeal nga ti. Veymu triwkü “Triw triw triw triw triw!” pirki triwkü ñi kavavan.

Kavavan mu nga llongi, piam, tati machi! Vey, tragmengi, piam.

76. Üngküupay, piam, ti kutran mu ti machi, tati la mu. Vey akulu, anülleki, piam, ñayk. Pürakintuleki wenumapu. Veymu, eypirki: Mongey!” pirki ñayki. Veyta “Ñaykurewen³⁶ may valtay” pirki. “Yelmetoviñ nga püllü wenumapu” pirki ñayki. “Nagpatulay ñi püllü, trawütoy ñi kuralnge” pirki ñayki.

77. Veymu, kaveleki, piam, ti ñayki. “Chem lawen chi nga eloviñ nga tachi kutran?” pikerki ñayki. Veymu rakiduamürki. Vey ti ñayki kimnekarki³⁷ tayñi ngüenenngen ti ngürü. “Llepiñ yemen” pirki ñayki. Pirki kidu eypilay ume.

78. Vey, ñaykurewey, piam. “Trupulngean kultrung” pi, piam. Veymu nüy, piam, kultrung ta killkill. Vey, piam, “Traw traw traw traw traw” pi, piam, killkill. “Ya!” ká pingi, piam, tati tayel-

³⁵Literalmente ‘cola-cola’. Es un tipo de pájaro llamado ‘cola de palo’ o ‘cernícalo’ en wingkadugun (*Falco sparverius*). También, según Augusta, es ‘cierta arte de machi, cierto modo de machitun’.

³⁶Según Sánchez: *Ngeykurewen* –como se suele denominar– es la ceremonia de iniciación del (de la) machi, en la cual instala o renueva su *rewé* (árbol sagrado). Quizá –como todavía estaba estudiando– era la primera actuación pública de Walkipayun. La palabra significa literalmente ‘mecer el rewe’.

³⁷Léase *kimmiekarky* ‘ya tenía el conocimiento’.

ve³⁸. Eluy, piam, tayñi tayel lavatra. Chem kümelkay, piam, ñi tayel lavatra. Veymu tayeli, piam, lavatra.

79. Meki, piam, ñi kavavan ta triwkü. Vey, ñamku kay vey, piam, eluy ta ilolu ñi mula. Avkentu trupulngi kultrung, piam, ti kavavan, meki, piam, machitun.

“Ya!” pipingi piam külenkülen.

80. Veymu, pürakintuy, piam, ñayki. Trawtuy, piam, ñi kuralnge. Veymu eypi, piam, tati pu konna: “mongetoy, nga tachi kutran!” piwürkingün ka trepelkawingün piam.

81. Veymu, vemngechilu ampüray, piam, ñi lipang ti machi. Vey niküvnagi, piam, ti pu kavave, tayelve, kom. Rakiduumnkülewí, piam.

82. Veymu, piam, eluy, piam, ülkatolu ta ñayki, tati machi: “Kangkan, kangkan, kangkan, kangkan!” eluy, piam, tayñi ül tati machi.

Vey: “Kangkatoyu, kangkatolngey!”, pirki pücha peñi.

83. Veymu rakiduamleki, piam, ñayki. Nümünümütoy, nay, ñi pilun ta ngürü. Ayeleki, piam, ti machi. Veymu, piam, entupay külen kollu|, tukulelñgi ñi yu mu ngürü. Nagikochalmangi, piam, ñi yu. Echiwtulñgi. Vey vemngechilu. vey ta “echiw!”,

³⁸Según Sánchez: En el relato *tayelve* significa ‘cantor’. En el ngillatun que se celebra en Cauñicú se denomina así al coro de mujeres que participa en al ceremonia, es decir a una pluralidad de personas.

pi, piam, ngürü. “Mongey!” pingerki. Vey ká tukulelengi, piam. Echiwwelay. “Mongey!” pirki ta ñayki.

84. Veymu ká eypirki: “Ka kiñe lawen müli yemeen” pirki ñayki. “Püchi üngelmon” pirki. Ká amuy, piam, lemu mu. Veymu yemerki ta llepiñ. Chemuvün llepiñ, kellü llepiñ, piam. Küpalüy ti mamüll llepiñ nga.

“Llepiñtuñmaviñ liwe” pirki.

85. Vey, chem münayma mu, piam, akutuy, piam, ti machi. Ká echiwtulngepay, piam. Veymu, entupay kiñe llepiñ, üpürtukükünolgi, piam, ñi liwe mu. Nükovkünüvemüy, piam, ñi poto ngürü.

“Mongey!” pirki ñayki.

Ká echiwtulngi, piam. Udañmangeki, piam, ñi nge ngürü. Uda-
kelay nga.

86. Ká echiwtulngi vewla. Ká echiwi ngürü. Veymu eypirki ti machi: “Püchi doy tukulelaviñ lawen” pirki. “Epe akutuy ñi püllü.” “Tüva tayñi inamongen tati kontolu” pirki ti machi. Pengeli, piam, kellüke llepiñ. Veymu, piam, tukulelengi meli llepiñ, piam, ñi liwe mu. Ngüñomngi, piam.

87. Püchiñma, piam, velewekawi. Awantakawi, piam, ngürü. Alü-
ñma mu, piam, nükovnükovkünüvemüy, piam. Munañma mu rüngkülen tripay, piam, nga ngürü. Kutrantuli ñi liwe. Püttake rüngküyaw, piam. “Nüvimün, nüvimün, nüvimün!”pi, piam, ti machi. Trawiñmangi, piam, veymu.

“Mongetuy, nga ti!” pirki ti machi.

88. Mongetuy, piam, ngürü. Pütta trawiñmangi, veymu, itrokom. Nüngetuy, piam, veymu, “Wiñoymi am, nay malle?” pirki ñi malle ta püchapeñi. “Wiñotun, anü malle”, pirki.

89. Veymu, piam, püchi lladkütuy ta ngürü.

“Ayentenu nga tachi wentru. Tukulelenu nga llepiñ ñi liwe mu” pirki ngürü. Mütte lladküy, piam. Lladkütuvi tati machi.

90. Veymu, lladkülu trukuel ngürü, veymu, piam, pütta ayeñeyu ta rakiñ.

“Ja ja ja ja ja!” pi, piam, rakiñ. Doy lladküy, piam, ngürü. “Ayetenu, nay kelü matra!” pingi piam rakiñ. Veymu, piam, doy lladkütuy ta ngürü.

91. Vey müt’ayno mongetulukay tati. Mongetuy ngürü. Kom tayñi chumleken ká veletuy. Welu kiñe antü “Itro waltalaviñ” pirki. Pirkevi ta ñayki.

92. Veychi, piam, ta yavkawtüy ta ñayki engu ta ngürü. Veymu, wanten mu ta ngürü, chew upey ñayki, veykachi ta nüvawnü-vawngetuki. Veymu piam tati ngütram.